Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętaj zatem o JAHWE, twoim Bogu, że to On jest tym, który daje ci siłę do zdobywania bogactwa, po to,\* by potwierdzić swoje przymierze, które zaprzysiągł twoim ojcom,\*\* jak to jest dzisiaj.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj zatem o JAHWE, twoim Bogu, że to On dał ci siły, abyś doszedł do bogactwa. Potwierdził On przymierze, które przysiągł twoim ojcom, czego skutki widoczne są dzisiaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale pamiętaj JAHWE, swego Boga, gdyż to on daje ci siłę do zdobywania bogactwa, aby potwierdzić swoje przymierze, które poprzysiągł twoim ojcom, jak się to dziś okazuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale pamiętaj na Pana, Boga twego; bo on dodawa tobie mocy ku nabywaniu bogactw, aby potwierdził przymierza swego, które poprzysiągł ojcom twoim, jako to okazuje dzień dzisiejszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale żebyś pomniał na JAHWE Boga twego, że on tobie sił dodał, aby wypełnił swe przymierze, o które przysiągł ojcom twoim, jako dzień dzisiejszy pokazuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętaj o Panu, Bogu twoim, bo On udziela ci siły do zdobycia bogactwa, aby wypełnić dzisiaj przymierze, jakie poprzysiągł twoim przodkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamiętaj, że to Pan, Bóg twój, daje ci siłę do zdobywania bogactwa, aby potwierdzić swoje przymierze, które poprzysiągł twoim ojcom, jak się to dziś okazuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętaj o JAHWE, twoim Bogu, gdyż On daje tobie moc, do zdobycia bogactwa, by umocnić swoje przymierze, które poprzysiągł twoim ojcom, jak to jest dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętaj o JAHWE, twoim Bogu, to On bowiem daje ci siłę, dzięki której zdobędziesz bogactwa. W ten sposób utwierdzi przymierze - jak to dziś czyni - które przysiągł twoim przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętaj zatem o Jahwe, twoim Bogu, bo to On użycza ci siły do zdobywania mienia, by umocnić swoje Przymierze, które zaprzysiągł twym ojcom, jak się to dziś dzieje. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Musisz pamiętać, że Bóg, twój Bóg, jest tym, który daje ci zdolności przysparzania bogactwa, żeby podtrzymać Swoje przymierze, które przysiągł twoim praojcom i które [podtrzymuje] po dziś dzień.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І памятатимеш Господа Бога твого, бо Він дає тобі силу чинити міць і щоб Він поклав свій заповіт, яким поклявся твоїм батькам, так як сьогодні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz pamiętaj WIEKUISTEGO, twojego Boga, że On jest Tym, co ci użycza sił do nabywania dóbr, by potwierdzić Swoje Przymierze, które zaprzysiągł twoim ojcom, jak to dziś widzisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pamiętaj o JAHWE, swym Bogu, gdyż to on dał ci moc do zdobywania bogactwa, żeby dotrzymać przymierza, które przysiągł twoim praojcom. Jak to jest dzisiaj. |

1. 1) W 5QDeut (?) PS: i po to. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, לאברהם ליצחק וליעקב , zob. <x>50 1:8</x>;<x>50 6:10</x>;<x>50 9:5</x>, 27;<x>50 29:13</x>;<x>50 30:20</x>;<x>50 34:4</x>. [↑](#footnote-ref-3)